Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej, 58
Warszawa 2023
Article No. 2891

Citation:
Мокиенко, В. М. (2023). Исследования о чешской фразеологии и паремиологии. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, *58*, Article 2891. https://doi.org/10.11649/sfps.2891
Mokienko, V. M. (2023). Issledovaniia o cheshskoĭ frazeologii i paremiologii. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, *58*, Article 2891. https://doi.org/10.11649/sfps.2891

DOI: 10.11649/sfps.2891

Валерий М. Мокиенко
(Грайфсвальдский университет,
Институт филологии славянских языков, Грайфсвальд)

Исследования о чешской фразеологии и паремиологии

Рецензия на книгу: Даниленко Людмила. *Чеська фразеологія і пареміологія. Бібліографія джерел XIX – 20-х років XXI ст. Česká frazeologie a paremiologie. Bibliografie pramenů 19. – 20. let 21. století [бібліографічний посібник]*. Видавничий дім Дмитра Бураго, Київ 2021. – 191 сс.

Славянская фразеология, как известно, стала особо популярным объектом исследований и тематикой докладов с 1978 года, когда по инициативе Никиты Ильича Толстого на Международном конгрессе славистов в Загребе была создана Фразеологическая комиссия, возглавленная проф. Йозефом Матешичем.

С момента своего создания члены комиссии из всех славянских стран считали проведение широкомасштабных международных конференций фразеологов главной своей задачей, как и издание тематически концен-

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.en), which permits redistribution, commercial and non-commercial, provided that the article is properly cited. © The Author(s) 2023.
Publisher: Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences
[Wydawca: Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk]

трированных сборников, посвященных славянской фразеологии. Не было года, чтобы Фразеологическая комиссия при Международном комитете славистов не проводила таких координационных конференций. Более того – чем дальше развивалось это научное направление, тем больше было фразеологических инициатив в разных странах и тем больше специализированных фразеологических конференций проводилось.

Материалы таких конференций были изданы в виде солидных научных сборников. Показательно при этом, что первыми международными фразеологическими конференциями, которые были организованы и проведены под эгидой комиссии, стали конференции в Польше. Доклады их участников были опубликованы в шести специальных научных сборниках: «Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej» (Basaj & Rytel, 1982–1994).

Окидывая взглядом книжные полки, на которых уже не умещаются монографии по славянской фразеологии и тома с материалами фразеологических конференций, организованных славистами, нельзя не вспомнить с признательностью всех, кто вложил и душу, и деньги в их создание. Это не только плод многолетнего коллективного творчества фразеологов разных стран, но и последовательное, постоянное и продуктивное, не зависимое от политической конъюнктуры, тяготение друг к другу. Многое – особенно серия фразеологических словарей славянских языков – уже написано группами соавторов-единомышленников. Это единомыслие – при самом большом расхождении в научных подходах, – быть может, даже бóльшее приобретение, чем оставленные фолианты на фразеологическую тему. Ибо оно – залог продуктивной работы в будущем. Тем более, что эта работа теперь ведется в общеевропейском масштабе, под эгидой таких организаций, как ЕВРОФРАЗ и СЛАВОФРАЗ, некогда созданных по предложению проф. Вольфганга Айсмана (университет Грац, Австрия).

Понятно, что накопленное фразеологами научное наследие требует его оперативного занесения в библиографические скрижали. Именно здесь слависты держат первенство в европейской фразеологии. Под эгидой Фразеологической комиссии были созданы и выпущены в свет основательные библиографические справочники по фразеологии разных славянских языков: русского (Birikh и др., 1994), украинского (Ivchenko, 1998), болгарского (Lichtenberg, 2001), словацкого (Mlacek и др., 1995), чешского (Stěpanova, 1998), хорватского (Fink-Arsovski и др., 2010).

Изданная в Киеве фундаментальная библиография по чешской фразеологии и паремиологии Людмилы Даниленко – весомое пополнение этой справочной серии. Ее составительница – известная украинская славистка, всю жизнь посвятившая богемистике и с особым энтузиазмом и любовью исследующая чешскую фразеологию и паремиологию. Ее учебник чешского языка для славистов Киевского национального университета им. Т. Г. Шевченко, многочисленные книги и статьи, а также докторская диссертация «Чеська пареміологія в генетичному, лінгвокогнітивному і дискурсивному висвітленні» (Danylenko, 2019) внесли значимый вклад в богемистику, раскрыв лингвокультурологическую национальную специфику чешского языка в зеркале его паремиологической системы. Рецензируемая книга демонстрирует масштабность богемистических исследований соответствующего лингвистического профиля в европейских источниках XIX – 20-х годов XXI вв.

Предшественницей Людмилы Даниленко была славистка Оломоуцкого университета Людмила Степанова, издавшая четверть века назад небольшой оригинальный справочник по истории и этимологии чешских поговорок (Stěpanova, 1998). Легко заметить, что библиографическое пособие украинской богемистки отличается от оломоуцкого справочника как по принципам освещаемого материала, так и по масштабности охвата собственно фразеологической и паремиологической информации. В справочнике Л. Степановой материал построен в виде структуры историко-этимологического словаря по алфавитному вокабуляру конкретных чешских фразеологических единиц, попавших в поле зрения составителей чешских фразеологических словарей и авторов литературы по пословицам и поговоркам. Не случайно сейчас оломоуцкая славистка издала соответствующий историко-этимологический словарь чешской фразеологии. Людмила же Даниленко обобщает научно-исследовательскую и лексикографическую информацию о чешской паремиологии и фразеологии, четко распределяя ее по аспектным параметрам и предлагая читателю широкую тематическую палитру регистрируемой ею библиографии. К тому же за последние двадцать пять лет, прошедших с выхода книги Л. Степановой, паремиологическая и фразеологическая богемистика существенно обогатилась новыми исследованиями – особенно связанными с лингвокультурологическими разысканиями и реконструкциями языковой (resp. фразеологической) картины мира в духе А. Вежбицкой.

Всю эту ценную информацию читатель найдет в пособии Л. Даниленко. Оно, в сущности, является первой в славистике попыткой комплексной систематизации научных исследований и лексикографических описаний чешской фразеологии и паремиологии в широком хронологическом диапазоне – с выхода сборника чешских пословиц и поговорок «отца славистики» Й. Добровского в 1804 г. до двадцатилетия нашего XXI века. Здесь скрупулезно даны сведения о монографиях, тематических сборниках, словарях, статьях в филологической периодике, рецензии и даже небольшие заметки. Охвачена литература на двенадцати европейских языках. Тематический принцип позволил составительнице концентрированно осветить как общетеоретические, так и прикладные проблемы чешской фразеологии и паремиологии, в том числе и вопросы перевода, межъязыковых контактов, лингводидактики и т.д. Не упускается из виду и возможность дополнить словник библиографического указателя Л. Степановой новейшей информацией об историко-этимологических очерках, посвященных отдельным фразеологизмам. Таковы ссылки на очерки *modré pondělí* (Danylenko, 2021, с. 75), *pověsit co na hřebík* (Mokienko, 2008, с. 75), *mezi náma dvěmi* (Hrdlička, 2015, с. 78), *jsem jedno ucho* (Styblík, 2003–2004, с. 82) и др. Любопытно в этом ряду эссе о происхождении старой пословицы, рожденной польско-чешским билингвизмом в диалектной среде – *Lepší rydz nežli nic* (Boberská & Luczkiewicz, 2006, с. 77).

Библиографический указатель, как уже сказано, четко структурирован в виде 5 общих разделов: I. Монографии. Тематические сборники (Danylenko, 2021, сс. 10–30). II. Словари (сс. 31–48). III. Статьи (сс. 49–125). IV. Лингводидактический потенциал чешской фразеологии и паремиологии (сс. 154–162). V. Рецензии (сс. 163–177). Заключает пособие полезный именной указатель (сс. 178–191), помогающий точно ориентироваться в этом богатом материале.

Первый раздел отражает как неизменный интерес славистов разных стран к чешской фразеологии и паремиологии, так и многообразие тематики обобщающих и специальных исследований в этой области. Впечатляет уже само количество изданных монографий и тематических сборников по чешской фразеологии – 138 книг. Обращают на себя внимание монографии польских богемистов–фразеологов: G. Balowska «Językowo-kulturowy obraz przyrody nieożywionej w czeskiej frazeologii». Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 2019. 307 s. (Balowska, 2019); M. Balowski «Struktura językowa aforyzmów (na materiale polskim i czeskim)». Opole:

Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Powstańców Śląskich w Opolu. Instytut Filologii Polskiej, 1992. 122 s. (Balowski, 1992); M. Balowski «Obraz świata w czeskich frazeologizmach: (wybrane zagadnienia)». Poznań: Instytut Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu. 2018. 212 s. (Balowski, 2018); L. Hampl «Ptactwo we frazeologii czeskiej i polskiej: konceptualizacja, obraz, odzwierciedlenie». Bielsko-Biała: Wyd. Naukowe Akad. Techniczno-Humanistycznej, 2012. 257 s. (Hampl, 2012); T. Z. Orłoś «Studia z frazeologii czeskiej i polskiej». Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2005. 154 s. (Orłoś, 2005); H. Pietrak-Meiser. «Czeskie wyrażenia i zwroty frazeologiczne na tle porównawczym polskim». Lublin: Katolicky Uniwersytet Lubelski. Wydział Nauk Humanistycznych, 1985. 247 s. (Pietrak-Meiser, 1985). Ср. также: F. Buffa «O poľskiej a slovenskej frazeologii». – Bratislava: Veda, 1993. – 184 s. (Buffa, 1993).

Не менее богатый «урожай» собрала чешская фразеография и паремиография. По данным рецензируемого справочника Л. Даниленко, она насчитывает 121 словарь самого разного профиля и масштаба. Разумеется, составительница включила в эту словарную коллекцию и монументальные паремиографические тезаурусы Фр. Лад. Челаковского и В. Флайшганса: F. L. Čelakovský «Mudrosloví národu slovanského ve příslovích. Připojena jest sbírka prostonárodních českých pořekadel». Uspořádal a vydal František Lad. Čelakovský. Praha: nakl. Vyšehrad, 1949. – 922 s. (Čelakovský, 1949); V. Flajšhans «Česká přísloví. Sbírka přísloví, přípovídek a pořekadel lidu Českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku». Díl I. Přísloví staročeská. Díl I (A–N), díl II (O–Ru). Praha: Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a uměni, 1911–1913 (Flajšhans, 1911–1913); 2-é, rozšířené vydání. Předmluva V. Mokienko, komentáře V. Mokienko, L. Stěpanova. – Editors V. Mokienko, L. Stěpanova. – Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013 (Flajšhans, 2013).

Почетное место в ряду таких сокровищниц чешской фразеологии занимает, конечно, дважды изданный четырехтомник, созданный коллективом современных чешских фразеографов под руководством и редакцией Фр. Чермака: «Slovník české frazeologie a idiomatiky». Díl 1–4. Red. F. Čermák, J. Holub, J. Hronek, J. Machač, M. Šára. Praha: Academia, 1983–1994 (Čermák и др., 1983–1994); «Slovník české frazeologie a idiomatiky». Díl 1–4. F. Čermák a kolektiv. – Praha: LEDA, 2009–2016 (Čermák и др., 2009–2016). Ср. также: «Slovník české frazeologie a idiomatiky. Onomaziologický slovník». F. Čermák a kolektiv. – Praha: LEDA, 2016. – 527 s. (Čermák & Holub, 2016). Мощным

вкладом в европейскую фразеографию следует назвать и двуязычный немецко-чешский фразеологический словарь, в словник которого включено 24 000 оборотов: «Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen». K. Heřman, M. Blažejová, H. Goldhahn und Kollektiv. C. H. Beck, Prag, 1. Auflage 2010, 2652 s. (Heřman и др., 2010). Не случайно этот словарь был назван Словарем года, ибо он по праву является одним из самых полных словарей такого жанра в Европе.

Польские богемисты, имея богатый опыт отечественной лексикографии, также активно увеличивали «словарный запас» двуязычных фразеологических словарей: M. Basaj, D. Rytel «Słownik frazeologiczny czesko-polski. Skrypt dla studentów bohemistyki». Katowice, 1981. – 344 s. (Basaj & Rytel, 1981); E. Mrhačová, M. Balowski «Česko-polský frazeologický slovník». 1. vyd. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2009. 430 s. (Mrhačová & Balowski, 2009); 2. vyd., doplněné a opravené. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2017. 427 s. (Mrhačová & Balowski, 2017); T. Z. Orłoś, J. Hornik «Czesko-polski słownik skrzydlatych słów». – Kraków: Universitas, 1996. – 374 s. (Orłoś & Hornik, 1996); T. Z. Orłoś «Czesko-polski słownik zdradliwych wyrazów i pułapek frazeologicznych». – Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2003. – 385 s. (Orłoś, 2003); T. Z. Orłoś «Wielki czesko-polski słownik frazeologiczny». Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2009. – XXV, 774 s. (Orłoś, 2009); H. Pietrak-Meiser «Słownik frazeologiczny czesko-polski». Lublin, 1993. – 380 s. (Pietrak-Meiser, 1993). Эти словари не только продемонстрировали образное богатство чешского и польского языков, но и раскрыли лингвокультурологическую близость западнославянского языкового ареала. Особую ценность эти словари имеют для переводческой практики, ибо языковое родство, с одной стороны, облегчает понимание инославянской идиоматики, а с другой стороны создает зону интерференции, где подстерегают «ложные друзья переводчика».

В словарной «семье», представленной во всей полноте в библиографическом пособии Л. Даниленко, на фоне словарей общего типа рельефно проступают и специализированные лексикографические справочники. Таковы, например, тематические словари чешской фразеологии с компонентами-анимализмами (E. Mrhačová «Názvy zvířat v české frazeologii a idiomatice (tematický frazeologický slovník)». Spisy filozovické fakulty Ostravské univerzity, číslo 124, 1999. – Ostrava, 1999. 161 s. (Mrhačová, 1999); E. Mrhačová, R. Ponczová «Zvířata v české a polské frazeologii a idiomatice.

Česko-polský a polsko-český slovník». – Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě. Nakl. Tilia v Senově u Ostravy, 2003. – 268 s. (Mrhačová & Ponczová, 2003)) или соматизмами (E. Mrhačová, R. Ponczová «Lidské tělo v české a polské frazeologii a idiomatice: česko-polský a polsko-český slovník». Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 412 s. (Mrhačová & Ponczová, 2004)).

Особо востребованным в этой тематической серии, пожалуй, являются библейские крылатые интертекстемы, что объективно отражено в справочнике Л. Даниленко: «Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 томах» / под общ. ред. Е. Е. Иванова, В. М. Мокиенко, Д. Балаковой, Х. Вальтера. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – Т. 1 : А – О. – 316 с.; Т. 2 : П –Я. – 336 с. (Ivanov и др., 2019); P. Kostka «Proč se říká…?: Začít od Adama, šalamounské rozhodnutí, nevěčící Tomáš… a další biblická úsloví». Praha: Fragment, 2015. 61 s. (Kostka, 2015); P. Ouředník «Aniž jest co nového pod sluncem: slova, rčení a úsloví biblického původu». – Praha: Mladá fronta, 1994. 264 s. (Ouředník, 1994); V. Schneeberger «Začneme u Adama aneb okřídlená biblická rčení». Praha: Návrat domů, 2003. 182 c. (Schneeberger, 2003); H. Walter, P. Fojtů «Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter. Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren». Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Philosophische Fakultät, 2012. – 176 s. (Walter & Fojtů, 2012).

Особым тематическим «разноцветьем», пожалуй, отличается 3-й раздел библиографического справочника Л. Даниленко (Danylenko, 2021, сс. 49–153), в котором сгруппированы многочисленные изыскания (общим числом 998) статей, посвященных различным проблемам чешской фразеологии. Это «разноцветье» составительница тщательно и тонко сгруппировала по 9 подразделам, которые дают объективное представление о приоритетных направлениях данной лингвистической материи. Назовем кратко выделенные тематические подгруппы.

1-я подгруппа – «Этапы становления и исследования чешской фразеологии и паремиологии» (Danylenko, 2021, сс. 49–56) содержит информацию о значимости этих дисциплин, динамике их развития и перспективах дальнейшего изучения. Немало места здесь уделено работам, связанным с историей собирания, систематизации и издания

чешских пословиц и поговорок – проблемам, которым в докторской диссертации и монографии (Danylenko, 2019), а также многочисленных статьях сама составительница рецензируемого справочника (см. Danylenko, 2021 сс. 49–50) уделяла особое внимание. Диапазон «этапирования» чешской фразеологии в этом подразделе очень широк – от первых рукописных любительских и фольклорных собраний чешской паремиологии XVI-го века и уникального словаря «Учителя народов» Я. А. Коменского «Moudrost starých Čechů, za zrcadlo vystavěna potomkům» до новейшей лексикографической методики создания четырехтомного «Slovníku české frazeologie a idiomatiky» под ред. Фр. Чермака с использованием национального корпуса чешского языка.

2-я подгруппа – «Общие вопросы теории и практики» (Danylenko, 2021, сс. 57–74) обобщает проблематику, связанную с терминосферой чешской фразеологии и паремиологии, ее классификации, стилистической маркировки, взаимоотношением фразеологизмов, паремий и лексики и т.п.

3-я подгруппа – «Историко-этимологические и диалектологические исследования» (Danylenko, 2021, сс. 75–84) включает библиографию одного из наименее разработанных до сих пор аспекта фразеологии – не только чешской, но и общеевропейской. Здесь нередко вместо научно обоснованных интерпретаций происхождения идиом и паремий читателям предлагают народно-этимологические расшифровки, заимствованные из фольклорных и этнографических мифов. Именно поэтому опыт расшифровки фразеологами чешской идиоматики и паремиологии, основанный на методике структурно-семантического моделирования и лингвокультурологических разысканий, кажется особо значимым. В справочнике Л. Даниленко даются примеры такой интерпретации многих чешских идиом – напр., *modré pondělí, pověsit co na hřebík, brát na paškál, nechat někogo na holičkách, to je mi fuk, Jaký pán, takový krám, pije jako Holendr, dát kvinde, jádro pudla* и мн. др. Ценна и информация о диалектной чешской фразеологии, без которой научная историко-этимологическая интерпретация литературной и разговорной идиоматики теряет обоснованность.

4-я подгруппа – информация о статьях на тему «Библейская фразеология и паремиология» (Danylenko, 2021, сс. 85–90), популярность которой в богемистике выше уже отмечалась. Здесь на материале чешского языка продуктивно освещается богатый опыт исследования этой проблематики

польскими (М. Баловский, Р. Бура, В. Хлебда), словацкими (Д. Балакова, В. Ковачова, Й. Млацек, Я. Складана, М. Ференцова), украинскими (А. М. Архангельская, Л. Даниленко), немецкими (Х. Вальтер), русскими (М. Ю. Котова, Г. А. Лилич, В. М. Мокиенко, О. И. Трофимкина), болгарскими (М. Начева-Марванова), хорватскими (С. Рибарова, Ж. Финк) фразеологами и паремиологами.

В 5-й подгруппе предлагается библиография популярной в последние десятилетия проблематики «Языковая картина мира в интерпретации чешской фразеологии и паремиологии» (Danylenko, 2021, сс. 91–103). Здесь читатель найдет и теоретические труды о реконструкции такой картины в зеркале пословиц и идиом, и анализ коннотативных стереотипов, и выявление связи архетипной символики (напр., воды) с фразообразованием, и исследования гендерных отношений и оппозиции «Свой» – «Чужой» на материале чешской паремиологии и фразеологии и мн. др.

6-я подгруппа включает тематику «Коммуникативно-прагматический аспект чешской фразеологии и паремиологии» (Danylenko, 2021, сс. 104–112). Здесь читатель ознакомится с публикациями о прагматическом потенциале идиом и паремий в современных СМИ, способах актуализации и типах трансформаций этих единиц в текстах разного рода, фразеологических инновациях, роли национальных корпусов и интернета как источника пополнения фразеологического фонда чешского языка и под.

В данных исследованиях, конечно, чувствуется значимый вклад польских фразеологов и богемистов в разработку этой темы. Таковы, например, публикации: В. Хлебда *Фразеолог и Интернет (к теории и практике взаимоотношений)* // Rossica Olomucensia. Časopis pro ruskou a slovanskou filologii. Vol. LI. Num. 1. Olomouc, 2012. ss. 75–79 (Khlebda, 2012); M. Balowski *Kulturní kódy v české publicistice* (Balowski, 1998); P. Cieciura *Porównania i ich innowacje frazeologiczne w tekstach reklamy czeskiej*, ss. 117–132 (Cieciura, 2005); P. Cieciura *Frazeologiczne innowacje kontekstowe w czeskiej reklamie prasowej* (Cieciura, 2007); P. Cieciura *Wymiany komponentów związkowych w tekstach czeskich reklam* (Cieciura, 2009). Уместно подчеркнуть, что основанный по инициативе проф. М. Баловского польский журнал «Bohemistyka» давно уже стал флагманом богемистов многих стран, регулярно публикуя материалы по актуальным проблемам этой славистической дисциплины.

7-я подгруппа освещает информацию о самой насущной, пожалуй, современной тематике, где фразеологи успели уже многое сделать – «Чешская фразеология, паремиология и корпусная лингвистика» (Danylenko, 2021,

сс. 113–119). Это и понятно: ведь самый именитый фразеолог Чехии, проф. Фр. Чермак, одновременно долгое время был spiritus movendi создания машинного и национального корпуса чешского языка в Академии наук республики и в Карловом университете. Не случайно поэтому в данном подразделе помещено много статей самого Фр. Чермака, его сотрудников и единомышленников. Во многих из них содержатся полезные данные о возможности использования общего, паремиологического, параллельного и других баз данных как для лексикографической практики, так и для лингвистических исследований. Любопытны и публикации по конкретной тематике – напр.: B. Kudaj *Obraz Polski i Polaków w języku czeskim (analiza materiałów zaczerpniętych z Czeskiego Korpusu Narodowego)* (Kudaj, 2007).

8-я подгруппа включает публикации на традиционную и всегда востребованную тему – «Чешская фразеология, паремиология и проблемы перевода» (Danylenko, 2021, сс. 120–125). Здесь, как известно, богемистика достигла больших высот благодаря знаменитой Пражской лингвистической школе, а также теории и практике функционального перевода, позволяющих адекватно передавать не только «букву», но и «дух» оригинальных текстов. Не случайно поэтому транслятологические исследования чешских филологов (напр.: J. Levý «Umění překladu». Československý spisovatel, 1963. 283 s. (Levý, 1963)) переведены на многие языки (ср.: Левый И. М. «Искусство перевода». – Прогресс, 1974. – 394 с. (Levyĭ, 1974)). Показательно, что именно с таких теоретических позиций оцениваются польские переводы одного из «твёрдых орешков» чешской литературы: J. Dolińska *Związki frazeologiczne w książce «Osudy dobrého vojáka Švejka» J. Haška i dwóch jej polskich przekładach* (Dolińska, 2002).

Последняя, 9-я подгруппа третьего, статейного раздела библиографического справочника Л. Даниленко посвящена «Компаративному ракурсу чешской фразеологии и паремиологии» (Danylenko, 2021, сс. 120–125). Будучи самой небольшой, но компактной информационной подгруппой, она включает весьма полезные данные о сопоставительных исследованиях чешской фразеологии. Языковой фон такого ее сопоставления очень широк и разнообразен. Здесь представлены как славянские языки (белорусский, болгарский, верхнелужицкий, македонский, польский, русский, сербский, словацкий, словенский, украинский, хорватский), так и неславянские (английский, венгерский, датский, индийские, испанский, итальянский, немецкий, французский). Путем сопоставительного анализа авторы

выявляют как национальную специфику чешского языка, так и ее связи с близкородственными языками и типологические универсалии.

IV-й раздел рецензируемого справочника – «Лингводидактический потенциал чешской фразеологии и паремиологии» (Danylenko, 2021, сс. 154–162). В публикациях этого цикла богемисты разных стран делятся своим богатым опытом преподавания чешского языка в зеркале фразеологии и паремиологии, демонстрируя высокую эффективность дидактического использования этих языковых единиц.

V-й, заключительный раздел книги – «Рецензии» (Danylenko, 2021, сс. 163–177) скрупулезно регистрирует многочисленные отклики богемистов на фразеологическую «продукцию» своих коллег. Щедро публикует такие рецензии и познаньский журнал «Bohemistyka».

Нельзя не подчеркнуть источниковедческой дотошности в регистрации и воспроизведении описываемых в пособии данных. Лишь острый глаз обнаружит отдельные огрехи и опечатки. При максимальной полноте информации, например, заметен пропуск некоторых значимых публикаций. Так, выше уже подчеркивалось, какую важную роль сыграли в развитии фразеологической богемистики 6 томов серии сборников под общим названием «Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej» под редакцией М. Басая и Д. Рытель (Basaj & Rytel, 1982–1994). В рецензируемой же монографии приводится лишь ссылка на первый том этой серии (Danylenko, 2021, с. 30, № 135).

При описании современных изданий классических источников по чешской фразеологии и паремиологии составительница справедливо предлагает краткую справку об их первой публикации и ее истории. Таковы, например, сведения о словаре Я. А. Коменского «Moudrost starých Čechů, za zrcadlo vystavěna potomkům» (Danylenko, 2021, сс. 39–40) или сборника чешских пословиц и поговорок XVI в. М. Червенки и Я. Благослава (с. 36). К сожалению, данных о первом издании (1852) свода славянской паремиологии «Mudrosloví národu slovanského ve příslovích» Фр. Лад. Челаковского автор не предлагает, ограничиваясь лишь аннотацией к «дайджестному» осовремененному изданию 1976 г. (с. 34, № 156).

Можно заметить помещение (правда, весьма редкое) тождественных по жанру публикаций под разными статейными рубриками. Так, справка об истории выражения *pije jako Dán* М. Грдлички помещена в подгруппу 5 («Языковая картина мира…» – Danylenko, 2021, с. 99, № 785), а аналогичная информация о компаративном обороте *pije jako holendr* В. Мокиенко и Й. Соукупа – в подрубрику 3 («Историко-этимологические исследова-

ния» – с. 80, № 596 и с. 82, № 617). Ср. также помещение публикаций о гендерной проблематике в разные тематические «слоты»: №№ 704, 710, 835 и №№ 333, 334, 117. Кстати, в рецензируемом справочнике нет ссылки на монографии оломоуцкой исследовательницы проф. А. М. Архангельской по гендерной проблематике, где анализируется материал чешского и украинского языков «Сексизм в языке: мифы и реальность» (Оломоуц, 2012. 310 с.). Но, как гласит известная паремиологическая мудрость – *Нельзя объять необъятное*. Даже если это необъятное связано с сексизмом.

Некоторая тождественная информация дублируется (правда, также редко) в разных рубриках – ср. помещение статьи В. Мокиенко о «Чешско-русском фразеологическом словаре» и в 1-ю статейную подрубрику (Danylenko, 2021, с. 50, № 268), и во 2-ю (сс. 59–60, № 347). Впрочем, следует признать, что иногда точного тематического и жанрового разграничения для подобных публикаций предложить нелегко и тогда их дублирование оправдано. На фоне отмеченных совершенств справочника Л. Даниленко лишь долг рецензента заставляет придраться к нескольким обнаруженным техническим опечаткам: с. 35, №159 – aidiomatiky вм. a idiomatiky, с. 99, №773 – „zena“ вм. „žena“ или ýročí založení вм. výročí založení – с. 107, №856. Понятно, что столь незначительные «блохи» нисколько не умаляют научной и информативной ценности рецензируемой книги.

Как видим, библиографический справочник известной киевской славистки Л. Даниленко – ценный источник самой разнообразной информации о достижениях мировой богемистики в сфере паремиологии и фразеологии. Он подытоживает результаты интенсивных исследований многих славистов в одном из самых востребованных научных направлений и тем самым расширяет его перспективы.

Библиография

Balowska, G. (2019). *Językowo-kulturowy obraz przyrody nieożywionej w czeskiej frazeologii*. Wydawnictwo Poznańskie.

Balowski, M. (1992). *Struktura językowa aforyzmów (na materiale polskim i czeskim)*. Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Powstańców Śląskich w Opolu, Instytut Filologii Polskiej.

Balowski, M. (1998). Kulturní kódy v české publicistice. In A. Stich (Ed.), *Pocta 650: Výročí založení Univerzity Karlovy v Praze: Sborník příspěvků přednesených zahraničními bohemisty na mezinárodním sympoziu v Praze 20.–26. srpna* (pp. 11–20). Karolinum.

Balowski, M. (2018). *Obraz świata w czeskich frazeologizmach (wybrane zagadnienia)*. Instytut Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu.

Basaj, M., & Rytel, D. (1981). *Słownik frazeologiczny czesko-polski: Skrypt dla studentów bohemistyki*. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Basaj, M., & Rytel, D. (Eds.). (1982–1994). *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej* (Vols. 1–6). Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk.

Birikh, A., Mokienko, V., & Stepanova, L. (1994). *Istoriia i ėtimologiia russkikh frazeologizmov (Bibliograficheskiĭ ukazatel' – 1825–1994)* (A. Bierich, Ed.). Verlag Otto Sagner.

Boberská, K., & Luczkiewicz, T. (2006). Lepší rydz nežli nic (staré rčení z polského venkova). *Úroda*, *54*(3), 16.

Buffa, F. (1993). *O poľskiej a slovenskej frazeologii*. Veda.

Čelakovský, F. L. (Ed.). (1949). *Mudrosloví národu slovanského ve příslovích: Připojena jest sbírka prostonárodních českých pořekadel*. V kommissí u Františka Řivnáče.

Čermák, F., & Holub, J. (Eds.). (2016). *Slovník české frazeologie a idiomatiky: Onomaziologický slovník*. LEDA.

Čermák, F., Holub, J., Hronek, J., Machač, J., & Šára, M. (Eds.). (1983–1994). *Slovník české frazeologie a idiomatiky* (Vols. 1–4). Academia.

Čermák, F., Hronek, J., & Machač, J. (Eds.). (2009–2016). *Slovník české frazeologie a idiomatiky* (Vols. 1–4). LEDA.

Cieciura, P. (2005). Porównania i ich innowacje frazeologiczne w tekstach reklamy czeskiej. *Bohemistyka*, *2005*(1), 117–132.

Cieciura, P. (2007). Frazeologiczne innowacje kontekstowe w czeskiej reklamie prasowej. *Bohemistyka*, *2007*(1), 43–56.

Cieciura, P. (2009). Wymiany komponentów związkowych w tekstach czeskich reklam. *Bohemistyka*, *2009*(4), 261–278.

Danylenko, L. I. (2019). *Ches'ka paremiolohiia v henetychnomu, linhvokohnityvnomu i dyskursyvnomu vysvitlenni: Monohrafiia*. Vydavnychyĭ dim Dmytra Buraho.

Danylenko, L. I. (2021). *Ches'ka frazeolohiia i paremiolohiia: Bibliohrafiia dzherel XIX – 20-kh rokiv XXI st. / Česká frazeologie a paremiologie: Bibliografie pramenů 19. – 20. let 21. století*. Vydavnychyĭ dim Dmytra Buraho.

Dolińska, J. (2002). Związki frazeologiczne w książce "Osudy dobrého vojáka Švejka" J. Haška i w dwóch jej polskich przekładach. *Prace Filologiczne*, *47*, 69–95.

Fink Arsovski, Ž., Kovačević, B., & Hrnjak, A. (2010). *Bibliografija hrvatske frazeologije i popis frazema analiziranih u znanstvenim i stručnim radovima*. Knjigra.

Flajšhans, V. (1911–1913). *Česká přísloví: Sbírka přísloví, přípovídek a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku* (Vols. 1–2). Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a uměni.

Flajšhans, V. (2013). *Česká přísloví: Sbírka přísloví, přípovídek a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku* (V. Mokienko, Introduction; V. Mokienko & L. Stěpanova, Commentary & Eds.; Rev. 2nd ed., Vols. 1–2). Univerzita Palackého v Olomouci.

Hampl, L. (2012). *Ptactwo we frazeologii czeskiej i polskiej: Konceptualizacja, obraz, odzwierciedlenie*. Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej.

Heřman, K., Blažejová, M., & Goldhahn, H. (2010). *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen / Německo-český slovník frazeologizmů a ustálených spojení*. C. H. Beck.

Hrdlička M. (2015). Mezi náma dvěmi. *Bohemistyka*, *15*(3), 290–292.

Ivanov, E. E., Mokienko, V. M., Balakova, D., & Val′ter, Kh. (Eds.). (2019). *Lepta bibleĭskoĭ mudrosti: Russko-slavianskiĭ slovar′ bibleĭskikh krylatykh vyrazheniĭ i aforizmov s sootvetstviiami v germanskikh, romanskikh, armianskom i gruzinskom iazykakh: V 2 tomakh* (Vols. 1–2). MGU imeni A. A. Kuleshova.

Ivchenko, A. O. (1998). *Istoriia ta etimolohiia ukraïns′koï frazeolohiï: Bibliohrafichnyĭ pokazhchyk (1864–1998)*. Khark. ist.-filol. t-vo.

Khlebda, V. (2012). Frazeolog i Internet (k teorii i praktike vzaimootnosheniĭ). *Rossica Olomucensia: Časopis pro ruskou a slovanskou filologii*, *51*(1), 75–79.

Kostka, P. (2015). *Proč se říká…?: Začít od Adama, šalamounské rozhodnutí, nevěčící Tomáš… a další biblická úsloví*. Fragment.

Kudaj, B. (2007). Obraz Polski i Polaków w języku czeskim (analiza materiałów zaczerpniętych z Czeskiego Korpusu Narodowego). In E. Komorowska & A. Krzanowska (Eds.), *Świat Słowian w języku i kulturze: Pt. 8. Językoznawstwo – leksykologia, frazeologia* (pp. 172–276). Print Group.

Levý, J. (1963). *Umění překladu*. Československý spisovatel.

Levyĭ, I. M. (1974). *Iskusstvo perevoda* (V. Rossel′s, Trans.). Progress.

Lichtenberg, J. (2001). *Die bulgarischen Phraseologismen: Auswahlbibliographie mit einem Index zur Geschichte und Etymologie*. Peter Lang Verlag.

Mlacek, J., Ďurčo, P., Skladaná, J., Miko, F., Krošláková, E., Jankovičová, M., & Dobríková, M. (1995). *Frazeologická terminológia*. Centrum informatiky a vzdelávania FF UK.

Mokienko, V. M. (2008). Iz istorii frazeologicheskikh germanizmov v cheshskom iazyke (kul'turologema pověsit co na hřebík). In A. D. Dulichenko (Ed.), *Slavianskoe iazykoznanie: Pokidaia XX vek… K XIV Mezhdunarodnomu s"ezdu slavistov (Okhrid, 10–16.09.2008)* (pp. 314–321). Universitas Tartuensis.

Mrhačová, E. (1999). *Názvy zvířat v české frazeologii a idiomatice (tematický frazeologický slovník)*. Ostravská univerzita.

Mrhačová, E., & Balowski, M. (2009). *Česko-polský frazeologický slovník*. Ostravská univerzita, Filozofická fakulta.

Mrhačová, E., & Balowski, M. (2017). *Česko-polský frazeologický slovník* (Rev. 2nd ed.). Ostravská univerzita, Filozofická fakulta.

Mrhačová, E., & Ponczová, R. (2003). *Zvířata v české a polské frazeologii a idiomatice: Česko-polský a polsko-český slovník*. Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě; Tilia.

Mrhačová, E., & Ponczová, R. (2004). *Lidské tělo v české a polské frazeologii a idiomatice: Česko-polský a polsko-český slovník*. Ostravská univerzita, Filozofická fakulta; Tilia.

Orłoś, T. Z. (2003). *Czesko-polski słownik zdradliwych wyrazów i pułapek frazeologicznych*. Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Orłoś, T. Z. (2005). *Studia z frazeologii czeskiej i polskiej*. Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Orłoś, T. Z. (2009). *Wielki czesko-polski słownik frazeologiczny*. Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Orłoś, T. Z., & Hornik, J. (1996). *Czesko-polski słownik skrzydlatych słów*. Universitas.

Ouředník, P. (1994). *Aniž jest co nového pod sluncem: Slova, rčení a úsloví biblického původu*. Mladá fronta.

Pietrak-Meiser, H. (1985). *Czeskie wyrażenia i zwroty frazeologiczne na tle porównawczym polskim*. Katolicki Uniwersytet Lubelski, Wydział Nauk Humanistycznych.

Pietrak-Meiser, H. (1993). *Słownik frazeologiczny czesko-polski*. Redakcja Wydawnictw KUL.

Schneeberger, V. (2003). *Začneme u Adama aneb okřídlená biblická rčení*. Návrat domů.

Stěpanova, L. (1998). *Historie a etymologie českých rčení: Bibliografie pramenů*. Karolinum.

Styblík, V. (2003–2004). Jsem jedno ucho. *Český jazyk a literatura*, *2003–2004*, 36–37.

Walter, H., & Fojtů, P. (2012). *Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter: Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren*. Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Philosophische Fakultät.

Research on Czech Phraseology and Paroemiology

Review: Liudmyla Danylenko, *Ches'ka frazeolohiia i paremiolohiia: Bibliohrafiia dzherel XIX – 20-kh rokiv XXI st. / Česká frazeologie a paremiologie: Bibliografie pramenů 19. – 20. let 21. století*. Vydavnychyĭ dim Dmytra Buraho, Kyïv 2021, 191 pp.

Summary

This article is a review of a bibliographic reference book on Czech phraseology and paroemiology compiled by Professor of Kyiv University Liudmyla Danylenko. The rich material included in the volume is organised into five main sections: I. Monographs. Thematic collections; II. Dictionaries; III. Articles; IV. Linguodidactic potential of Czech phraseology and paroemiology; V. Reviews. The book also includes an index, which helps the reader to navigate this rich material effectively. The review offers general information about each section.

Badania nad czeską frazeologią i paremiologią

Recenzja: Людмила Даниленко, *Чеська фразеологія і пареміологя. Бібліографія джерел XIX – 20-х років XXI ст. / Česká frazeologie a paremiologie: Bibliografie pramenů 19. – 20. let 21. století.* Видавничий дім Дмитра Бураго, Київ 2021, 191 ss.

Streszczenie

Artykuł jest recenzją kompendium bibliograficznego dotyczącego czeskiej frazeologii i paremiologii opracowanego przez profesor Uniwersytetu Kijowskiego Ludmiłę Danylenko. Bogaty materiał zawarty w tomie został ujęty w pięciu częściach: I. Monografie. Publikacje tematyczne; II. Słowniki; III. Artykuły; IV. Potencjał lingwodydaktyczny czeskiej frazeologii i paremiologii; V. Recenzje. Książka zawiera również indeks, który pomaga czytelnikowi w sprawnym poruszaniu się po obszernym materiale. Recenzja przedstawia ogólne informacje o poszczególnych częściach omawianego kompendium.

Keywords: phraseology; Czech phraseology; phraseological unit; paroemiology; Czech paroemiology; paroemia

Słowa kluczowe: frazeologia; frazeologia czeska; jednostka frazeologiczna; paremiologia; paremiologia czeska; paremia

Valerii M. Mokienko, Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, Greifswald, Germany

ORCID: https://orcid.org/0000-0002-0264-0576

Correspondence: mokienko40@mail.ru

The preparation of this article was financed within the statutory activities of Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik.

Competing interests: The author is a reviewer for this journal and has reviewed a submission for this volume.

Publication history: Received: 2022-09-05; Accepted: 2022-10-04; Published: 2024-01-08